

ДИМИТРИЙ КАНТЕМИР

DESCRIPTIO ANTIQUI ET HODIERNI STATUS MOLDAVIAE

ОПИСАНИЕ МОЛДАВИИ

ОПИСАНИЕ (ИСТОРИЯ) (Слово зачеркнуто в 1-м и 2-м списках. (Прим, переписчика)) ДРЕВНЕГО И СОВРЕМЕННОГО СОСТОЯНИЯ МОЛДАВИИ ДИМИТРИЯ КАНТЕМИРА, ГОСПОДАРЯ МОЛДАВИИ.

ПЕРЕПИСАНО СО СПИСКА, КОТОРЫЙ ПРЕДОСТАВИЛ МНЕ ЕГО СЫН (Из 2-го списка. (Прим, переписчика).).

НА ПОЛЯХ ПОВСЮДУ РУКА АВТОРА (Прим, переписчика)

ПЕТЕРБУРГ, 1726 (Во 2-м списке цифра 6 переправлена на 7. (Прим, переписчика))

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

ГЕОГРАФИЧЕСКАЯ

Глава I

О ДРЕВНЕМ И СОВРЕМЕННОМ НАИМЕНОВАНИИ МОЛДАВИИ

Вся страна с прилегающими к ней западными областями 1, которая теперь называется Молдавией, вначале находилась под властью скифов 2, победителей почти трех частей света. По обычаю своих предков скифы не имели постоянного местожительства. Их кочующие полчища, следовавшие одно за другим, называли обитатели этих областей различно, греки же стали называть их то гетами, то даками. В конце концов, уже под римским владычеством, установилось наименование — даки. Когда царь даков Децебал был разбит храбрым Нервой Траяном 3, даки частью были уничтожены, частью рассеяны, и вся страна была превращена в римскую провинцию, заселена римлянами 4 и разделена на три части: береговую, серединную и горную. Первая включала в себя часть Венгрии и Валахии, вторая — территории под названием Трансильвания и, наконец, третья — большую часть нынешней Молдавии, расположенной между Хиерасом и Дунаем, вместе с прилегающими к ней областями соседней Валахии. Со временем власть римлян ослабла, и частые нашествия варваров, а именно сарматов, гуннов, готов, разоряли Молдавию и вынудили римских колонистов уйти в Альпы и в горных областях Марамуреша искать убежища от варваров. Они жили там в течение нескольких веков под водительством своих правителей, по своим законам, под прикрытием неприступных гор. Когда приблизительно в годы правления [] (Пропуск в тексте рукописи. (Прим, перев.)) они увидели, [4] что им тесно от избытка населения, тогда Драгош, сын князя Богдана, решил перейти горы в восточном направлении с тремястами охотниками. Во время этого пути он случайно напал на след дикого быка, которого молдаване называли зимбру. Преследуя его, охотники спустились к подножию гор. Любимая собака Драгоша по кличке Молда неотступно преследовала зверя, который бросился в реку и там был пронзен стрелами охотников; собака бросилась за убегающим зубром в бурлящую реку, и быстрое течение поглотило ее. В память об этом событии Драгош назвал эту первую на его пути по сю сторону

гор реку Молдовой, а место, где это произошло,— Романом [5](#), по имени своего народа, и пожелал, чтобы на гербе нового княжества была изображена голова дикого быка — зубра. Далее, проходя соседние земли, нашел Драгош плодородные равнины, орошаемые реками, крепости и укрепленные города, покинутые жителями [6](#), и, дав знать своим соотечественникам о том, что он нашел вельми богатую страну, предложил заселить ее. Римская молодежь [7](#) охотно последовала за своим господином. Большими группами преодолевают они ущелья гор, прочно закрепляются в местах, столь чудесно обретенных, и торжественно провозглашают первооткрывателя сих мест Драгоша первым господарем новых поселений. Таким образом, эта провинция, будучи возвращена их прежним владельцам, потеряла вместе с римскими законами свое дако-римское наименование и стала называться как за рубежом, так и самими ее жителями Молдавией, по имени реки Молдова. Но это название не сохранилось повсюду, ибо турки, занимая соседние провинции в Европе, часто вступали с войском в пределы Молдавии, и вначале называли молдаван ак флак [8](#). Затем, когда Богдан, следуя советам и выполняя последнюю волю своего отца Стефана Великого, отдал им свои владения в ленную зависимость, оттоманы, которые имели обыкновение переносить имя князей на подчиненные им страны, стали называть их богданцами; старое же название [9](#) до сих пор сохранилось в речи татар. С другой стороны, соседи — поляки и [5] русские — стали называть молдаван волохами, т. е. италийцами, а волохов — монтанами, т. е. горцами, или живущими за горами.

Глава II

О ГЕОГРАФИЧЕСКОМ ПОЛОЖЕНИИ МОЛДАВИИ, ЕЕ ДРЕВНИХ И НОВЫХ ГРАНИЦАХ, О ЕЕ КЛИМАТЕ

Молдавия простирается от 44 градуса, 54 минуты до 48 градуса, 51 минуты северной широты. Долгота ее неопределенна, хотя, по свидетельству многих географов, западная ее граница, прилегающая к Трансильвании, расположена на 45 градусе, 39 минуте западной долготы; на другом конце, где Молдавия оканчивается острым углом возле Алба Юлии, называемой местными жителями Четатя Алба, она отмечается 53 градусом, 22 минутами, что можно видеть на карте.

Молдавия частью занята горами, особенно в той стороне, где она прилегает к Трансильвании, частью переходит в равнину, которая обращена к польской Украине, Бессарабии и Дунаю.

Климат Молдавии не всюду одинаков: в горной части дуют холодные ветры, но климат более здоровый, на равнинах же теплее, однако климат менее полезен для здоровья. В Молдавии болезней известно немного по сравнению с другими более жаркими странами. Довольно редко в ней свирепствуют чума и злокачественная лихорадка; опыт показывает, что чума возникает не вследствие плохого климата, но, как мы замечаем, заносится в нашу страну из Польши, где свирепствует еще более. Иногда же завозится к нам на египетских и константинопольских кораблях, которые обычно прибывают в Галацкий порт. Характер злокачественной лихорадки в Молдавии совсем иной, нежели в других европейских странах. Обыкновенно она бывает очень жестокой, почти как моровая язва, так что большинство заболевших умирает на третий день; редко больные доживают до седьмого дня и еще реже

выздоровливают. Эта болезнь настолько [6] заразительна, что местные жители, хотя и не страшатся ее так, как чумы, однако если заболевает кто-либо, то его обыкновенно избегают даже близкие [10](#).

Долголетию жителей препятствует то климат, то характер пищи, то естественное ослабление сил. Очень редко можно найти людей в возрасте семидесяти лет и только единицы доживают до восьмидесяти. Однако в большинстве случаев люди не болеют, благодаря чему могут проводить жизнь, которая им суждена, более благополучно и без болезней, которые отнимают у человека большую часть его счастья. Крестьяне живут более продолжительно, чем лица из знатных семей, выросших среди довольства и изнеженных жизнью.

У нас редко случаются землетрясения, которые обычно омрачают жизнь повсюду в теплых странах, и мы никогда не слыхали, чтобы какой-нибудь город был разрушен или какая-нибудь гора обрушилась.

Границы Молдавии не всегда были одни и те же, но — то обширнее, то уже, в зависимости от роста государства. В конце концов государь Стефан, прозванный Великим, приблизительно в [] (Пропуск в рукописи (Прим. перев).) году от Рождества Христова установил границы, которые сохраняются до настоящего времени. На юге граница всегда определялась рекой Истер, самой большой в Европе, и далее устьем ее, где она впадает в Черное море возле Килии, старое название которой было Ликостомум. С востока древней границей страны служило Черное море; но со временем, когда турецкое оружие отторгло Бессарабию и Бендеры, граница Молдавии отодвинулась к северу. В настоящее время она проходит от устья реки Прут до деревни Траян, отсюда идет ко рву Траяна [11](#), через реку Ботна и по прямой линии до устья реки Бык, где эта река впадает в Тирас, как это видно из прилагаемой карты. С северо-востока Молдавию отделяет от Польши и очаковских татар река Тирас, или Днестр, называемая по-турецки Турла; в старину ее берега находились под властью [7] молдаван только до Хотина, откуда прямая линия, проходящая через реки Прут и Чиримуш, определяла границы этой области. Впоследствии же, благодаря храброму Стефану Великому, соседняя провинция со стороны Подолии до устья реки Серафинец была присоединена к Молдавскому государству. Таким образом, в настоящее время реки Тирас, Серафинец, Колачин и Чиримуш в совокупности образуют северные границы Молдавии, где находится рутенская провинция Кымпулунг, т. е. Длинное поле. Называется она рутенской потому, что раньше принадлежала рутенам [12](#), которые были подчинены польскому королевству. В настоящее время Молдавия простирается на запад дальше, чем раньше; до Стефана Великого горы, которыми она окружена, принадлежали трансильванцам, и с этой стороны Молдавия была стеснена узкими границами. Но благодаря храбрости Стефана Великого и его неоднократным победам над Матиасом, королем Венгрии, трансильванцы были вынуждены, опасаясь поражения, воздерживаться от вооруженного столкновения. По договорам они уступили все цепи гор, которыми разделяются две эти страны, установив, что в подчинение Молдавии (молдаван) перешла та часть территории, которая находится между реками, текущими в Молдавию. Таким образом была проведена линия от истоков реки Чиримуш, через истоки рек Сучава, Молдова, Бистрица и Тотрусс до реки Милков, и по этой линии была установлена граница между этими двумя странами.

Границей с Валахией некогда служили реки Сирет и Тротуш, затем благодаря тому же храброму Стефану Великому Путнянский округ был присоединен к Молдавии, и ныне реки Милков и Сирет разграничивают эти провинции.

На юге границу Молдавии образует Дунай.

В этих пределах Молдавия ограничивается линией, которую можно пройти за 237 часов, или заключает в себе 711 италийских миль [13](#), это может легко высчитать всякий, кто пожелает взглянуть на географическую карту, прилагаемую к этой работе. Прежде же, когда Бессарабия еще не была подчинена силой оружия туркам и татарам, протяженность [8] границ Молдавии составляла 822 мили, которые можно пройти за 247 часов.

На западе Молдавия граничит с трансильванцами и валахами, на севере — с поляками, на юге — с турками.

Со всеми этими народами молдаванам приходилось вести жестокие войны, пока они еще были в состоянии защищать свою свободу. Один достойный доверия польский писатель так говорит о них: «Молдаване по своей природе, обычаям и языку немногим отличаются от жителей Италии. Это люди суровые, очень храбрые, и ни один другой народ не обладает такой, как они, воинской доблестью и мужеством; они постоянно защищаются от многочисленных пограничных врагов или нападают на них, будучи стеснены в своих границах». И далее: «Они настолько доблестны, что даже когда были одновременно атакованы всеми народами, с которыми имели общие границы, всегда выходили победителями; ведь Стефан, как помнят наши отцы, владея Дакийским княжеством, чуть ли не в одно лето победил в большой войне турка Баязета, венгра Матиаса и поляка Иоанна Альберта». (Ориховиус, Летопись 5, под 1552 годом) (Эта ссылка на польского летописца добавлена рукой автора на полях рукописи. (Прим. перев.).).

Когда в конце концов Молдавское государство подпало под власть турок, оно уже не вело самостоятельных войн, а только участвовало в тех, которые предпринимали турки, и, таким образом, имело с ними общих врагов и друзей. Только ногайские татары, которым турки предоставили жительство в Бессарабии, часто тревожили Молдавию своими набегами даже в мирное время и довели ее до той нищеты, в какой она пребывает и сегодня.

Глава III

О ВОДАХ МОЛДАВИИ

Вряд ли где-либо в другой стране со столь стесненными границами, как Молдавия, можно найти больше рек и озер, отличающихся естественной [9] красотой. В ней насчитывается четыре большие реки, годные для судоходства: Дунай, Тирас, Хиерас и Сирет.

Хотя Дунай омывает только небольшую часть территории, под властью молдавского господара находящуюся, все же он приносит этой стране очень большие выгоды. И действительно, кроме торговых судов разных наций, которые могут прибывать для ее пользы в порт Галац, молдаванам предоставляется возможность провозить свои товары [14](#) по Хиерасу для доставки их в Константинополь и в другие города на побережье Черного моря и тем самым получать

немалую для себя выгоду. О водных ресурсах Дуная и о его скрытых богатствах мы преднамеренно умолчим, так как о них подробно и исчерпывающе уже до нас говорили авторы, давшие описание Германии и Венгрии.

В Дунай впадает Прут, в старину называемый Хиерасус, у Птолемея — Герасус, у Аммиана — Парота, у древних греков — Пиретус. Пересекая всю Молдавию, он берет свое начало в Трансильванских горах (у древних — Карпаты), которыми отделяется Молдавия от Польши. Прутская вода наиболее легкая и полезная для здоровья из всех известных нам, хотя и немного мутна вследствие песка, который она несет с собой; но если ее налить в стеклянный сосуд, то песок оседает на дне и вода становится совершенно прозрачной. Мы проделали опыт, будучи в Молдавии, и установили, что мера в сто драхм этой воды была легче на тридцать драхм такой же меры воды, взятой из других рек. Сирет является собственно молдавской рекой. Он вытекает из пограничных с Польшей земель и, проходя по Молдавии к югу, впадает в Дунай двумя рукавами. Будучи рекой достаточно широкой и глубокой, он окружен со всех сторон лесами и горами и в некоторых местах его течение затруднено перекатами, а потому до сих пор еще нельзя было открыть повсюду путь для судов.

На юге большую часть Молдавии орошает Тирас, в настоящее время называемый Днестром, у более поздних греческих писателей — Династрис, у турок — Турла, который настолько всем известен, [10] что мы считаем излишним говорить что-либо о нем. Напомним только, что турки перевозят из Константинополя через Черное море все продовольствие и вооружение в Бендеры, в старину также в Каменец, а в настоящее время — в Хотин. Однако, хотя он довольно прозрачен, все же его вода жестка и очень вредна для здоровья¹ тех, кто ее пьет. Впадает эта река в Черное море у Алба Юлии.

Кроме этих больших рек, Молдавию орошают и малые: Бырлад, который, протекая с востока на запад, впадает в Сирет в округе Текуч, ниже села Шербанешть. К сожалению, нам не удалось узнать древнее название этой реки; затем река Сучава, от которой происходит название города Сучава, некогда служившего столицей этого края, река Молдова, название которой мы объяснили выше, в главе первой, река Бистрица, берущая свое начало в Трансильванских Альпах, несет свои воды до того быстро и стремительно, что отрывает от гор, с которых низвергается, огромные камни и уносит их с собой. Тротуш — река не менее быстрая, начинается недалеко от истоков Бистрицы; Хиерасус принимает в себя реку Чиримуш, которая служит границей между Молдавией и Польшей, а еще ниже принимает в себя Жижию. В Тирас впадает река Рэут, которая образует возле Орхея исключительно красивый остров, и река Ботна, частью которой владеют, однако, буджакские татары ¹⁵.

В Молдавии неисчислимо количество речек. Все же будет излишне перечислить здесь наиболее значительные, названия которых нам удалось установить. В Сирет впадают: Банила, Молница, Большой и Малый Шомуш, Валя Нягрэ ¹⁶, Фараон, Ракатеу, Жерул Сохулуй, Милков и Путна; две последние, сливаясь в одну, образуют Сирецел (т. е. Малый Сирет). Сучаву обогащают речки Сучевица, Солка и Солонец. В Молдову впадают речки Хомор, Слатина, Рышка, Нямц, Тополица, Валя Албэ.

В Бистрицу впадает речка Кракэу. В Тротуш впадают Тазлэу, Сарат и Второй Тазлэу, Ойтүз, Кашин, Валя Сака и Валя-Рэ. Бырлад принимает речки Бырлэдец, Соковец, Вилна, Рэбрича, Васлуй, Васлуец, Ракова, Красна, Лохан, Доколина, Хобална, [11] Хорвата, Смила, Тутова, Берхеч, Зелетин, Кород. Чиримуш образуют: Чиримуш-Алб, Чиримуш-Негру и Путила. Воды Жижи пополняют речки: Шубана, Сутена, Милетин, Бахлуй, Бахлуец, Сирка. В Хиерасус, или Прут, впадают следующие речки: Колачин, Косман, Кучур, Чухур, Башеу, Коровия, Каминка, Калдеруша, Жижиа, Гирла-Маре, Деля, Валя-Маре, Валя-Братулень, Можна, Нирнова, Калмацуй, Лапушна, Стрымба, Сарата де Апус и Сарата де Ресерит, Кигиеч, Ларга и Илан.

В Тирас впадают следующие молдавские речки: Серафинец, устье которого образует южную оконечность Молдавии, Чорна, Икел, Быковец, Исновец, Быкул. Рэут принимает Солонец, Чулук-Маре, Чулук-Мик, Чулук-Мижлочиу, Добруша, Кула и Когылник. Таковы реки Молдавии.

В Бессарабии реки Кахул, Салчия и Ялпух впадают в Дунай, Когылник — в Тирас. Из этих речек только один Ялпух течет постоянно, остальные представляют собой скорее стоячие воды, чем текущие реки, в особенности Когылник, который даже не имеет истоков и только во время осенних паводков его можно назвать речкой, летом же он пересыхает и превращается в сухую канаву. Поэтому скот буджакских татар нередко гибнет из-за отсутствия воды.

В Молдавии озер еще больше, чем рек. Среди множества озер, как созданных природой, так и человеком, заслуживают быть отмеченными пять.

Озеро Братеш (кажется, это название происходит от древнего имени Бритолаги, о котором упоминает Бонфиний) (Пояснение, заключенное в скобки, добавлено автором на полях рукописи. (Прим. перев.)), расположенное между Прутом и Сиретом у города Галаца. Оно простирается в ширину на полторы итальянских мили, в длину — на две мили. Это озеро не имеет собственных источников, но питается водой из Хиераса, которая поступает через небольшой и неглубокий проток, называемый Прутец, когда воды реки поднимаются вследствие дождей или во время паводков. В остальное время проток представляет собою сухой канал, который приносит иногда в озеро зловонную [12] грязь. Весной же, когда Дунай вздувается от таяния снегов, он не только гонит воду в Хиерас, но наполняет все озеро свежей водой, а также в изобилии рыбой, которую местные жители без труда ловят, когда вода спадает.

Оргеевское озеро, длиной шесть и шириной две мили, около города того же названия, образуется реками Рэут и Лула. Его ширину и длину увеличивает плотина, которую воздвиг господарь Василий Албанец. На плотине сооружена мельница, приносящая изрядные доходы. Посредине озера имеется остров, правда, небольшой, но засаженный виноградниками, некогда знаменитыми, и различными фруктовыми деревьями.

Дорохойское озеро, названное по имени соседнего города, находится недалеко от истоков реки Жижи. Оно достойно упоминания из-за обилия рыбы, которая в нем водится.

Озеро Колачин находится на границе с Польшей. Достойно упоминания главным образом потому, что в его северной и южной частях берут начало речки Колачин и Серафинец, служащие границей между Молдавией и Польшей в междуречье Тираса и Хиераса.

Последним и наиболее знаменитым является озеро Овидия, называемое местными жителями Лакул Овидиулуй. Его так называют не только молдаване, с этим соглашаются и соседи поляки, в первую очередь Сарнициус, который в своем описании Польши говорит: «Озеро Овидия расположено между Хипанис (которая у других писателей называется Аксиак) и Тирасом, но ближе к устью Тираса. Здесь видна каменная стена, скрепленная свинцом, которая тянется к морю на полмили». Более подробно об озере смотри в следующей, четвертой главе. Озеро известно в Бессарабии главным образом благодаря своему названию, так как возле него, как говорят, жил в изгнании знаменитый римский поэт (О том, что Овидий был сослан в Сармацию, в город Томи, свидетельствуют следующие его слова: «Пусть мой прах не покроет сарматская земля». Это же подтверждает надгробный камень, который был найден одним поляком в селении Исак, на котором написаны следующие слова: «Здесь лежит поэт, которого заставил уйти из родной земли яростный гнев Августа Цезаря. Часто несчастный выражал желание умереть на земле отцов, но напрасно; судьба дала ему это место». Сарнициус. Летопись 1, 2, гл. 4 и дальше (Прим. автора).). [13]

На берегу этого озера расположен город Аккерман, в старину называемый Алба Юлия. Озеро соединяется с Тирасом довольно узким протоком недалеко от его устья и окружено множеством больших болот, так что ширина их, где невозможно пройти пешком, превышает две италийских мили. Через этот проток переброшен мост очень древней конструкции. Это мы могли установить по его архитектуре, что подтверждается как прочностью сооружения, так и величиной камней, из которых он построен.

Все перечисленные нами реки и озера полны превосходной рыбы. В особенности те из них, что текут с вершин гор, дают очень вкусную форель, лостоз и липос. Рыбу обычно доставляют в живом виде на быстрых конях к столу господаря во все дни, в которые полагается постная пища.

В Молдавии нет теплых, кислых и других минеральных источников или они еще не открыты. Можно считать, что только в одном Хиерасе имеются в достаточном количестве целительные вещества, годные против всех болезней.

Глава IV

О ПРОВИНЦИЯХ И ГОРОДАХ СОВРЕМЕННОЙ МОЛДАВИИ

В старину вся Молдавия делилась на три части: нижнюю, верхнюю и Бессарабию. Всего в ней насчитывалось двадцать три малые провинции. Затем по прошествии времени, когда Молдавия подпала под власть турок, Бессарабия и часть Тигинского округа перешли к ним вследствие предательства господаря Арона. В настоящее время под властью молдавских господарей осталось только девятнадцать провинций и то не полностью. [14]

Нижняя Молдавия, которую местные жители называют Цара де жос, состоит из двенадцати малых провинций, именуемых дистриктами или округами. Посредине всей страны находится

1. Ясский округ. В нем на реке Бахлуй, в четырех милях выше его впадения в Хиерас, стоит город Яссы — столица всей Молдавии. Стефан Великий перенес сюда столицу княжества из

Сучавы, ибо отсюда, из центральной части страны, было удобнее защищаться от нападений турок и татар, чем из Сучавы, которая более удалена от границ с варварами. До этого город Яссы представлял собой убогий хутор, насчитывавший три-четыре хозяйства и мельницу. Владельцем мельницы был старик Иоанн, или уменьшительно Ясси. Господарь пожелал, чтобы город, который надлежало построить, сохранил имя этого мельника. Господарь прежде всего воздвиг храм святого Николая, который в настоящее время является кафедральным собором, а затем повелел построить хоромы для себя и бояр. Господарь Радул окружил Яссы городскими стенами, последующие же украсили его различными общественными зданиями. В настоящее время в городе насчитывается более сорока храмов, возведенных частью из камня, частью из дерева, в большинстве своем весьма красивых. Пятьдесят лет тому назад была произведена перепись [17](#), которая установила в наличии двенадцать тысяч частных построек; впоследствии из-за многочисленных пожаров и нашествий татар и поляков город был так разрушен, что уцелела едва третья часть его. Кроме двора господаря, куда стекаются богатства всей страны, в Яссах постоянно проживает архиепископ Молдавии, хотя он именуется не яским, а сучавским, по названию прежней столицы. В действительности же к Яссам относится только местопребывание протоппа, о чем будет сказано более подробно ниже

С юга к Ясскому округу примыкает

2. Кырлигатурский округ, в котором нет ничего достойного упоминания, кроме города Тыргул Фрумос (что в переводе означает красивый город), который находится в восьми часах пути от Ясс по направлению [15] к Сучаве. Расположенный на реке Бахлуй, он не лишен значительности, в нем есть каменный дворец господаря. Во главе города стоит начальник, который на языке страны называется пыркалаб, т. е. комендант.

Далее в западном направлении простирается

3. Романский округ. Он был первым занят римскими колонистами, возвратившимися из Трансильвании после нашествия Батыя, которые назвали его своим древним именем. В округе находится город Роман (у Бонфиния читаем: римский город и местопребывание архиепископа) при слиянии рек Молдовы и Сирета. Во главе города господарь поставил двух пыркалабов. Многие придерживаются мнения, что наши предки по возвращении установили здесь свое первое местопребывание. Но не все разделяют это мнение, ибо недалеко отсюда, на восточном берегу Сирета, указывается другое место, которое жители в настоящее время называют Смедорова, и некоторые утверждают, что именно там был основан этот очень большой город. Действительно, город Смедорова спустя продолжительное время был восстановлен Стефаном Великим и приведен в его прежнее цветущее состояние, но по прошествии нескольких десятилетий по неизвестной причине был снова разрушен Петром по прозвищу Рареш, и жители вынуждены были снова переселиться в прежний город Роман.

К Ясскому и Кырлигатурскому округам с востока примыкает

4. Васлуйский округ. В нем расположен город Васлуй — в двенадцати часах пути от Ясс по дороге к Дунаю, у устья реки Васлуй, где она соединяется с Бырладом; в старину там было

местопребывание господарей, палаты которых и сегодня можно видеть. Когда столица была перенесена в Яссы, управление этим городом было поручено васлуйскому пыркалабу.

К югу простирается

5. Тутовский округ, получивший свое название от реки Тутова, которая как бы пересекает его почти посередине. Главным городом этого округа является Бырлад, стоящий на реке того же названия, [16] некогда достаточно обширный (окруженный стенами), ныне он заброшен и лишен каких-либо примечательных сооружений. Собственно, он является местопребыванием ворника Цара де жос (правителя нижней Молдавии), который, однако, препоручает свои обязанности двум низшим ворникам, так как сам всегда должен следовать за двором господаря. Ниже на одну италийскую милю на берегу той же реки видны развалины очень древней крепости, называемой в настоящее время Четатя де пэмынт, т. е. Земляная крепость. Там нельзя было найти ни фундамента какого-либо дома, ни какого-либо другого знака, на основании которого можно было бы установить что-либо определенное об их строителях. Видны только земляные стены, откуда не без основания можно заключить, что их построили в старину жители для отражения нашествий татар.

6. Текучский округ граничит на западе с Бырладом. Он достаточно обширен, но ничем не примечателен, кроме города Текуч на реке Бырлад, в восьми часах пути от города Бырлад по направлению к Галацу. Это небольшой и незначительный городок без крепостных стен; является местопребыванием двух пыркалабов, которым поручено управление этим округом.

К западу на берегах Сирета находится

7. Путнянский округ, названный так, как мы полагаем, по имени реки Путна. В старину здесь стоял древний город того же названия, остатки которого сохранились до настоящего времени, он находится в той части округа, где в древней Дакии был расположен город Полода [18](#). В этом округе находятся Фокшаны — городок на реке Милков, расположенный на границе с Валахией. О делах этого округа имеет попечение староста (слово взято из польского языка, означающее комендант). Небольшое значение имеет город Аджуд, расположенный выше, на реке Сирет. У подножья гор Вранча, неподалеку от монастыря Мира, возведенного попечением набожного господаря Константина Кантемира, находятся развалины очень древней крепости, в которой, однако, мы не могли найти указаний [17] ни на время ее строительства, ни на имена строителей. Эти развалины местные жители теперь называют Крачуна. На другом берегу Сирета, между Сиретом, Дунаем и Хиерасом, расположен

8. Кохурлуйский округ, получивший свое название от протока Кохурлуй, который, хотя тянется в длину на 8 часов пути, всегда бывает сухим и очень редко наполняется водой. Здесь следует упомянуть город Галац, правда, не очень примечательный в смысле красоты и величины зданий, но являющийся весьма важным торговым портом на Дунае. Сюда по два и три раза в год прибывают корабли не только из ближайших гаваней Черного моря, но из Крыма, Трапезунда, Синопа, Константинополя, даже из Египта и, нагрузившись молдавским лесом: дубом, елью, сосной, а также медом, воском, солью, маслом, содой, зерном, уходят обратно, из чего жители Молдавии извлекают немалые выгоды.

Недалеко отсюда на восточной стороне устья Сирета видны развалины очень древнего города, который местные жители ныне называют Гиергина [19](#). Этот город был основан во времена Траяна; доказательством этому являются монеты, обнаруженные в наше время в его развалинах, а также плита со следующей надписью:

IMP. CAESARI DIV. FILIO. NERVAE

TRAIANO.

AUGUSTO. GERM. DACICO PONT.

MAX. FEL. B. DICT. XVI

IMP. VI. CONS. VII. P. P. CALPURNIO.

PUBLIO.

MARCO. C. AURELIO. RUFO [20](#).

Выше него по Хиерасу лежит

9. Фалчинский округ, в котором находится не лишенный красоты город Фалчиу на Хиерасе, где некогда жили тайфалийцы, в чем убеждают найденные нами остатки очень древнего города (крепости). Как-то мы читали в исторических рукописях Геродота, что у Хиераса в трех днях пути от нижнего [18] течения Дуная жил очень воинственный народ тайфалийцы и основал там большую крепость. Так как ее развалины не были обнаружены в открытом поле, то я отправил нескольких старожилов в прилегающие к Хиерасу леса разузнать и поискать какие-либо следы, на основании чего можно было бы более точно установить подлинное место этого города. Возвратившись, они сообщили, что видели в густейших лесах, расположенных к западу, на расстоянии пяти италийских миль вдоль реки, фундаменты стен и башен, сложенных из обожженного кирпича и имеющих форму удлинённого круга, не выступающего, однако, за пределы леса. Кроме того, мое мнение подтверждает современное название этого округа, ибо сходство названий, как нам кажется, показывает, что слово Фалчий является искаженным Тайфалия.

Далее в глубь округа лежит Хуш, город, хотя и небольшой, однако являющийся местопребыванием епископа; он ничем особенно не знаменит, за исключением сражения, происшедшего в тысяча семьсот одиннадцатом году, в котором Петр Великий, самодержец российский, храбро выдерживал в течение четырех дней многократные атаки турок и с малочисленным войском отразил их.

Недалеко от этого места находится высокий курган, называемый по-татарски Хан-Тепеси, т. е. ханский курган, на языке же местных жителей — Могила Рабий. О происхождении этого кургана существует много разных легенд. Одни говорят, будто какой-то татарский хан был здесь разбит в сражении с молдаванами и в память сего события был насыпан этот курган; другие рассказывают, что некая скифская царица по имени Рабия, воюя против скифов, проживавших в то время в Молдавии, была здесь убита и погребена на этом месте. Что истинно, а что ложно в этих рассказах, изрядно туманных, не осмеливаюсь судить [21](#).

С севера с Фалчинским округом граничит

10. Лапушнянский округ. В старину он включал в себя Тигину, по-турецки Бендеры, город на Тирасе, некогда сильно укрепленный и в настоящее время еще усиленный многими военными сооружениями. [20] В наше время этот город был убежищем короля Швеции, бежавшего сюда после Полтавской битвы [22](#). Турки неоднократно и безуспешно осаждали Бендеры, но то, чего они не могли добиться силой, достигли благодаря хитрости и предательству господаря Арона, которого молдаване прозвали тираном. Из-за своей жестокости и тиранства, которые он проявлял по отношению к молдаванам, был изгнан знатью из своего государства, бежал к турецкому султану, обещав ему, что если будет восстановлен на престоле, то уступит его войску и отдаст на вечное владение Тигину с двенадцатью селами, чего султан давно домогался. Прельщенный таким даром, султан восстановил его на престоле, получив взамен наиболее укрепленный город всей страны, опору в борьбе против поляков и татар.

Теперь главным городом этого округа является Лапушна, расположенная у речки того же названия, в городе постоянно находятся два пыркалаба, поставленные господарем для управления делами округа.

Кроме этого города, есть Кишинев на реке Бык, городок не очень большого значения. Недалеко от него виден ряд огромных каменных глыб, расположенных по прямой линии так, как если бы они были уложены человеческими руками; но верить этому не позволяет как величина глыб, так и пространство, на котором они находятся, ибо некоторые из них имеют по три или четыре локтя в поперечнике, и ряд таких глыб тянется через Тирас до самого Крыма. На местном языке их называют Кейиле Быкулуй, и простой народ полагает, что это работа чертей, давших клятву завалить ими реку Бык. Известно, что некоторые господари пытались преградить русло этой реки, которая на большом пространстве протекает среди гор, чтобы превратить смежные луга, годные только для сенокоса, в озеро, но никогда не могли довести дело до конца.

Выше по Тирасу лежит

11. Оргеевский округ. Он называется так по имени Оргеева, что на реке Рэут, города не особенно большого, однако довольно красивого и изобилующего [21] всем, что потребно для жизни человека. Обильную пищу дает Оргеевское озеро, расположенное недалеко от города к востоку [23](#), и прекрасный остров на нем, о котором мы подробно говорили выше, в главе третьей. На западном берегу озера, среди окрестных лесов, находятся остатки древнего города, который местные жители называют старым Оргеевом. По своему положению он, видимо, соответствует городу древней Дакии Петродава.

Последним,

12 округом, простирающимся длинной полосой по берегу Тираса, является Сорокский. Главный его город Сорока, в древности называемый Алхиония, расположенный у Тираса на ровном месте у подножия холмов. Правда, городок незначительный, но по тем временам, когда был построен, сильно укрепленный. Стены в форме четырехугольника, очень высокие и прочно сложенные из твердого камня, который в изобилии имеется на окрестных холмах,

защищены башнями. Северная часть округа из-за отсутствия воды и лесов необитаема, и в этом отношении является единственной такой местностью в Молдавии, но не занимает большой площади. На более точных географических картах она обозначается как пустыня. С потерей Тигины этот город становится важным опорным пунктом в борьбе против поляков и по приказанию господаря управляется двумя военными начальниками.

Верхняя Молдавия, называемая местными жителями Цара де сус, включает в себя семь малых провинций.

1. Хотинский округ простирается выше Сорокского к северу по Тирасу. Здесь на Тирасе, против Каменца, находится город Хотин, который должен быть причисляем к самым большим крепостям Молдавии [24](#). В старину город был укреплен с запада высокими стенами и глубокими рвами, а с востока укреплен самой природой — берегом Тираса и обрывистыми скалами. В последнюю войну с русскими в 1712 году турки, захватив крепость, частично разрушили старые стены, но окружили ее крепкими сооружениями по новым образцам и более [22] чем наполовину увеличили их, так что в настоящее время она по справедливости может называться самой лучшей и самой сильной крепостью Молдавии. Во время подчинения крепости молдавскому господарю охрана ее была поручена одному начальнику. Но с тех пор как крепость была покорена турками, она управляется турецким пашой, вопреки договорным обязательствам, заключенным с Польшей, которые гарантировали, что турецкие гарнизоны никогда не будут поставлены в молдавских городах.

К западу следует

2. Дорохойский округ, в котором находится город Дорохой, не очень значительный, расположенный недалеко от истоков реки Жижи. В нем обычно пребывает ворник Цара де сус, т. е. правитель верхней Молдавии. Но так как он занят при дворе господаря и не может заниматься делами провинции, вместо него поставлено два малых ворника. Штефанешти, город на Хиерасе, в котором турки, как говорят, очистив русло реки, построили корабельный арсенал и склад для хотинского гарнизона.

Ниже находится

3. Хырлевский округ. В нем расположен Хырлэу, город небольшого значения, во главе которого стоит пыркалаб, или комендант. Котнар, город ничем особенно не примечательный, за исключением знаменитых виноградников, которые намного превосходят все остальные. Управление им поручено великому пахарнику, т. е. виночерпию. Жители этого города — католического вероисповедания, имеют каменные церкви великолепной архитектуры. Город Ботошаны с окрестностями доставляет супруге господаря доходы, которые собирает особо назначенный личный казначей жены господаря.

Эти округа наподобие венка окружают

4. Черновицкий округ, граничащий на большом протяжении с Польшей. Его главный город Черновцы расположен к северу от Хиераса, управление им вменено в обязанность великому спатарю. Возле села Козмин, у реки Кучур, недалеко от того места, где она впадает в Хиерас,

видны развалины [23] очень древнего города. Хотя мы несколько раз внимательно обследовали их, однако нигде не смогли найти никаких указаний на его основателей. На западном берегу Сирета находится

5. Сучавский округ. В нем достойны быть отмечены: Сучава, в старину столица всей Молдавии и местопребывание господаря и архиепископа. Теперь она почти вся лежит в развалинах. Расположена на плоской возвышенности у реки Сучава, которая, надо полагать, и дала этому городу название; город окружен стенами и глубокими рвами. На возвышенной равнине располагались довольно обширные предместья. Кроме дворцов господаря и знати, там насчитывалось сорок каменных церквей и много деревянных, шестнадцать тысяч частных строений; все это, однако, пришло в упадок после перенесения оттуда столицы княжества. В настоящее время управление этим городом поручено гетману, или верховному военачальнику. Город Радауцы — местопребывание епископа, расположен недалеко от Сучавы, на реке того же названия и на Сирете, у той его излуки, где он отклоняется к югу.

6. Нямцкий округ расположен непосредственно за ним и занимает довольно большое пространство между реками Молдовой и Бистрицей. В нем находится город Нямц у реки того же названия. Этот город построен на очень высокой горе и укреплен самой природой так хорошо, что легко отражает всякое вражеское нападение. Его часто осаждали, и только дважды он был взят: один раз турками под водительством Сулеймана и другой раз в наше время Иоанном Собесским, польским королем; он не был бы взят, если бы голод не вынудил немногочисленных молдаван, защищавших крепость, сдать ее полякам после многодневной осады [25](#). В старину город был обнесен двойной стеной, в которой имелись только одни ворота; впоследствии же, когда наружные стены были разрушены турками, для молдаван остались неповрежденными только внутренние. Прежде чем турки подчинили себе Молдавию, всякий раз, как неожиданно возникала война, господари отправляли туда своих детей и имущество [24] как в крепость почти неприступную. И теперь тоже при нападении соседей жители находят там надежное убежище. С этой целью господари раньше строили там довольно обширные палаты, которые можно видеть и в настоящее время, но они не поддерживаются подобающим образом. Напротив, у реки Бистрицы, расположен город Пятра.

Этот перечень замыкает

7. округ Бакэу, имеющий своего особого ворника с местопребыванием в городе Бакэу, который расположен на острове, образованном рекой Бистрицей и знаменитом своими садами и фруктами. В Бакэу проживает епископ западной церкви, называемый бакэйским. В районах, расположенных в предгорьях, имеется много молдавских подданных, которые именуют себя католиками как по своей национальности, так и по вероисповеданию. Их вывоз из Венгрии Стефан Великий после победы над королем Матиасом и подарил своим боярам.

В главном селе, принадлежащем Кантемирам в Романском уезде и называемом Фараони, проживает свыше двухсот семейств католического вероисповедания; в селе есть каменная очень древняя церковь.

Города Окна и Тротуш, у реки Тротуш, ничем особым не примечательны, кроме знаменитых соляных копей в окрестностях этих городов. Тут же проходит широкая дорога из Молдавии в Трансильванию.

Бессарабия, которая некогда составляла третью часть Молдавии, представляет собою степь, лишенную гор и лесов, имеет только одну реку Ялпух, о которой можно сказать, что она течет постоянно. Бессарабия совершенно лишена источников и ручьев, а потому жители принуждены копать очень глубокие колодцы, чтобы возместить недостаток воды. Для отопления своих жилищ употребляют вместо дров высушенный на солнце кизяк.

Бессарабия была покорена турками раньше, чем вся Молдавия, подпала под их власть и в настоящее время не пользуется законами Молдавии, хотя теперь по берегам Дуная есть города и села, населенные молдаванами, исповедующими христианскую [25] веру, но которые претерпевают тиранию двух варварских народов [26](#), ибо Бессарабия частично населена татарами, частично турками, которые повинуются приказам сераскира.

В настоящее время эта область делится на четыре части: земли — Буджакская, Аккерманская, Килийская и Измаильская.

Посредине находится Буджак (Буджак на татарском языке означает «угол», эта область простирается между Дунаем и Тирасом по направлению к Черному морю и оканчивается острым углом. Нам кажется, что слово «Буджак» намекает на древнее название бессов, которое дали этой области древние географы и историки. Возможно, что от них происходит и наименование Бессарабия, что можно заключить из слов Овидия, который, полный печали, говорит: «какое несчастье жить среди бессов и гетов». Птолемей говорит, что выше Дакии живут пеукины и бастарны. Матей Претор вместе с другими писателями полагает, что бастарны и бессы это один и тот же народ; см. книга 2, глава 7; «есть некоторые», говорит он, «считающие, что бастарны— это тот же народ, что в древности были бессы, и которые теперь называются бессарабы, т. е. те, кто живут в Бессарабии». (Прим. авт.), в настоящее время предоставлен для обитания ногайским татарам, одни историки называют их Буджакскими, другие Белгородскими. Когда около 976 года, по мусульманскому летоисчислению и 1568 года от Рождества Христова Крымский хан по повелению Селима II пытался соединить Волгу с Доном, то более тридцати родов ногайских татар, которые до того времени были в подданстве Российской империи, отложились от нее и со своими соотечественниками ушли в Крым; но так как Херсонесская область не вмещала их, они получили новое местожительство на Буджакской земле. С того времени, по прибытии сюда из Ногаи новых родов, этот народ размножился до такой степени, что по многочисленности едва ли уступает какой-либо скифской орде. Ногайские татары делятся на 2 ветви: Орак-оглы и Орумбет-оглы, которые ревностно сохраняют свои родовые особенности. По обычаю своих отцов они живут в степях, у них нет городов, кроме Каушан на реке Ботна, которая протекает в этих местах на незначительном протяжении. Однако в [26] древности на этой земле были довольно значительные крепости, о чем свидетельствуют развалины старинных сооружений, среди которых следует отметить развалины очень древней крепости на берегу Тираса, в настоящее время называемой Татар-пунар, т. е. татарский колодец. Это селение расположено на высокой горе, у подножия которой

берет начало источник очень чистой воды. Мне не удалось обнаружить какой-либо надписи или какое-нибудь указание, по которому можно было бы установить, кем оно основано.

На Ялпухе, недалеко от его устья, находятся следы другой, более древней крепости, в народе называемой Тинт. После того как крепость была разрушена, Стефан Великий снова восстановил ее. Впоследствии же турки сровняли ее с землей, так что в настоящее время едва ли возможно указать ее точное местоположение. Из ее развалин на противоположной стороне старой крепости построен новый город, называемый Тобак, который и сейчас находится в цветущем состоянии; он лежит на Черном море, возможно, на том месте, где был древний Эполиум...

2. Аккерманская земля. На ней находится Аккерман, называемый жителями Четатя Алба, в древности римляне называли его Алба Юлия (у греков — Монкастрон, у поляков — Бялоград); расположен на берегу Черного моря. Город достаточно обширный и сильно укрепленный. Когда Аккерман подчинился Молдавии, он управлялся великим логофетом. Теперь во главе его стоит особый янычар-ага. В совсем недавнее время этот город был прославлен святым Иоанном Новым, который здесь претерпел мученичество во время турецкой тирании в [] (Пропуск в рукописи. (Прим, перев.)) году. Его чудотворные мощи вместе со всей господарской казной и драгоценностями вывез из Молдавии Иоанн Собесский, король Польши, в [] году (Пропуск в рукописи. (Прим, перев.)). Он хвалился, что воюет за Христову церковь и что папа щедро снабжал его деньгами. [27]

Ниже Аккермана, на берегу Дуная, располагается

3. Килийская земля, главный город которой Килия, в древности Ликостомон (Молдаване и турки называют его Кили, современные греки — Ликостомон. Некоторые авторы дают написание Литростомон и Литостротон; как я полагаю, неправильно: смотри у Леункл. Пандект. 146; Бонфиний вместе с другими называет его Ахиллея; Станислав Сарницкий, колеблясь, склоняется к мнению, что это крепость Томи [27](#), знаменитая по пребыванию там изгнанника Овидия Назона. Перед всеми этими столь разнообразными мнениями авторов я не могу судить, которое из них верное. (Прим. авт.).), находится на северном берегу устья Дуная и называется обыкновенно тем же именем греческими мореплавателями, потому что вода течет как будто из волчьей пасти. Город не особенно большой, но знаменит как торговый порт, в который часто прибывают корабли не только из близлежащих морских городов, но и из более отдаленных, как из Египта, Венеции, Рагузы, и отсюда уходят нагруженными воском и необработанными сырыми бычьими кожами. В нем проживают не только турки, но и евреи, христиане, армяне и другие различные народы, для управления которыми поставлен назир, которого можно попросту назвать надзирателем. Во время правления Сулеймана город был сожжен молдаванами и с тех пор так и не может возвратиться к былому своему блеску.

4. На молдавском берегу Дуная расположена Измаильская земля. Здесь заслуживает внимания город Измаил, называемый в старину молдаванами Смил, крепость, которой не следует пренебрегать, с турецким гарнизоном, во главе с особым мутевели.

Город Картал на Дунае при впадении реки Ял-пух, напротив Исакчи, — укрепление небольшого значения. Здесь в 1711 году турки во время войны с русскими построили мост и по нему перевели войска в Молдавию. Для защиты города поставлен только диздар, т. е. комендант.

Рени; так этот город называли в старину молдаване, теперь турки его называют Тимарова; укрепление того же значения, расположено на Дунае недалеко от устья Хиераса. Хотя этот город [28] подчиняется туркам, но турок в нем нет; гарнизон состоит из христиан, по национальности молдаван, начальник также христианин, он обычно называется бешли-агаси. подчинен Силистрийскому паше, который, как правило, всегда бывает сераскир.

Таковы в общем были города и крепости Молдавии, свобода которых давала возможность им расти, а несправедливая и враждебная процветающему государству тирания лишила Молдавию общественного прогресса. Ни древние, ни более поздние историки ничего не говорят об их основателях; не могли они узнать что-либо ни из надписей, ни по памятникам. Ни один знак не обнаруживает какого-либо признака, который бы говорил о времени их основания или о народе, который построил их, и нельзя найти какую-либо надпись на их стенах, за исключением тех случаев, когда они были восстановлены каким-нибудь господарем. Только Сучава имеет на своих стенах семь башен, высеченных в огромных каменных глыбах и украшенных императорской короной, которую поддерживают два льва. Далее, у самого основания башен виден каменный жертвенник, на котором изображены две чешуйчатые рыбы, изогнутые головами вниз и хвостами вверх, а под ними голова дикого быка, у которого между рогов — шестиконечная звезда. Но так как голова дикого быка стала гербом Молдавии только после второго прихода римлян в Молдавию, о чем мы говорили в первой главе, то, как мне кажется, эта скульптура свидетельствует скорее о восстановлении сучавских стен, чем о первоначальном их возведении. Кроме того, историки нашего народа единодушно свидетельствуют, что когда молдаване возвращались из Марамуреша на свою прежнюю родину, то они нашли там укрепленные города и крепости, лишённые жителей; отсюда с полным, как мне кажется, основанием можно сделать вывод, что образование этих городов относится к гораздо более отдалённым временам. Это подтверждается, помимо прочего, особенностью кладки стен многих крепостей, свойственной римской архитектуре, за исключением незначительного числа крепостей, о которых мы упоминали раньше [29] и которые являются сооружениями более позднего времени, возведёнными для отражения набегов татар. Но наиболее убедительными являются свидетельства римских историков, из которых явствует, что император Траян переселил большое число колонистов в Дакию и что его преемник Адриан, уступая много восточных областей варварам, был принужден воздержаться от оставления Дакии только из опасения, что эти колонии будут преданы уничтожению. Как вечный памятник этого является ров императора Траяна, который и до сегодняшнего дня сохраняет имя своего строителя и о котором, к моему удивлению, ни один древний и ни один более поздний историк нигде не упоминают. Этот ров между двух валов, как я сам видел, начинается от Петриварадина в Венгрии, тянется до гор Демаркапа, Железных ворот и отсюда проходит одним валом через всю Валахию и Молдавию, пересекает Хиерас у села, называемого Траян, и Ботну у города Каушаны и, пройдя всю татарскую землю, заканчивается у реки Танаис [28](#). Он и теперь еще имеет глубину более двенадцати локтей,

откуда мы можем не без основания сделать вывод, что его вместимость во время строительства была другая как в отношении ширины, так и в отношении глубины и что он был в высшей степени мощной защитой против нашествия варваров. А коль это так, то совершенно невозможно допустить, как некоторые утверждают (Белски на стр. 239 говорит, что народы печенеги и половцы суть литовцы, которые, после того как вышли из пределов Босфора Киммерийского, прежде всего заключили дружеское соглашение с генуэзцами, которые владели Херсонесом, и что эти генуэзцы вместе с молдаванами и бессарабами построили города Манкоб, Керкел, Крым, Азов, Кафам, Килию, или Ахиллею, Монкастрон и Тырговиска и т. п. (Прим. авт.).), а именно, что молдавские города являются делом рук генуэзцев. Ведь римское войско, которое было всегда там в гарнизонах в значительном числе, не могло существовать без укрытия в городах, и невозможно говорить, что генуэзцы, которые желали утвердиться на Черном море только ради торговли, могли проникнуть во [30] внутреннюю Молдавию и построить города в стране, более удобной для земледелия, чем для торгов им. Если же кто-нибудь станет утверждать, что эти города были построены древними даками, когда их государство под управлением Децебала было достаточно цветущим, а затем были заняты римлянами и переданы как жилище своим колонистам, то я, конечно, не осмелюсь противоречить этому.

Глава V

О ГОРАХ МОЛДАВИИ И ПОЛЕЗНЫХ ИСКОПАЕМЫХ

На западе, где Молдавия граничит с Валахией и Трансильванией, она опоясана высочайшими горами, почему римляне и называли эту часть горной Дакией; остальная ее часть к востоку представляет собою плодороднейшую равнину. В горах растут в естественном состоянии плодоносящие и другие деревья, которые в других местах нужно искусственно разводить. Среди них на небольшом расстоянии друг от друга текут хрустально прозрачные ручьи, которые, падая с приятным журчанием с вершин гор, образуют нечто вроде очаровательного парка. Долины же дают в изобилии хлеба, произрастать которым препятствует в горах более холодный климат.

Самая высокая гора — это Чахлеу, и, если бы она была известна в древних легендах, то прославилась бы не менее, чем Олимп, Пинд или Пелиас. Она находится в округе Нямц, недалеко от истоков реки Тазлеу; средняя часть горы покрыта вечными снегами, вершина же всегда свободна от снегов, видимо, оттого, что она находится выше снежных туч. С ее вершины, которая возносится очень высоко в виде башни, низвергается источник прозрачной как слеза воды и, катясь с большим шумом со стремнин, впадает в реку Тазлеу. На середине горы видна очень древняя статуя высотой в пять локтей [29](#), изображающая старую женщину, окруженную, если не ошибаюсь, двадцатью овцами, и из естественной части которой вытекает источник. [31] Трудно с достоверностью судить, является ли эта статуя игрой природы или ее высекала искусная рука мастера, ибо она покоится не на каком-либо основании, но вплотную связана со всей скалой, причем спина и живот остаются открытыми. Если бы даже допустить, что стыки были замазаны искусно приготовленной известью, ибо мы не отрицаем, что многие такого рода скульптуры "древних погибли с течением времени, то все же с трудом можно себе

представить, каким образом эта труба была проведена через ногу к естественному месту, так как кругом нигде не обнаруживаются следов источника или какого-нибудь ручейка. Возможно, что эта статуя была воздвигнута для поклонения языческим идолам, жрецы которых имели обыкновение делать что-либо при помощи средств природы или магии, чтобы этим возбудить удивление и веру в языческое божество у доверчивого простого народа [30](#). О высоте этой горы можно судить по тому, что она ясно и очень отчетливо видна из города Аккермана, как будто до нее рукой подать, а на самом деле она отстоит от города на расстоянии шестидесяти часов пути — свойство, подобно которому вряд ли можно найти среди вершин даже самых знаменитых гор. На скалах окрестных гор повсюду высечены изображения лошадей, собак и птиц, как будто по этим местам когда-то прошло огромное конное войско. Об этих изображениях много легенд рассказывают местные жители, но что из этого более соответствует истине, пусть исследуют пытливые любители природы.

Есть еще один горный хребет, называемый жителями Инкул, на севере, возле реки Чиримуш, как раз в том углу, где сходятся границы Молдавии, Польши и Трансильвании, который не может сравниться в отношении высоты с вышеупомянутой горой, но не менее замечателен по игре природы, нигде в другом месте не наблюдаемой. Местные жители собирают росу, которая перед восходом солнца покрывает листья растений, и затем, поместив ее в сосуд, собирают плавающее поверх воды великолепное масло, которое ничем не отличается от обычного — ни запахом, ни цветом, ни вкусом [31](#).^[32] Это имеет место не в течение всего года, но только три месяца — в марте, апреле, мае; в остальные же месяцы ничего подобного не наблюдается, будь они обильны влагой или засушливы. Питательные качества этого масла настолько высоки, что, если овцы содержатся в это время на пастбище на вершинах гор, то через несколько дней погибают от чрезмерного ожирения. Поэтому пастухи, наученные горским опытом, в эти месяцы держат свои стада у подножия гор.

Наши горы не лишены также обычных даров, т. е. руд, но еще в старые времена добычу их сдерживало отсутствие инициативы у господарей, с одной стороны, а с другой — недостаток рудокопов в рудниках. В наше время молдаванам в разработке руд препятствует обычная алчность турок и опасение, как бы вместе с потерей плодородного слоя земли не потерять труд, затраченный на поиски рудных богатств. Однако доказательством того, что наши горы не лишены подземных сокровищ, являются речки, протекающие у их подножия, ибо когда они вздуваются от таяния снегов или дождей, то, будучи стеснены в узких руслах, нередко разливаются, а затем, возвратясь в свои берега, оставляют на затопленных местах песок, в котором можно найти немало зерен чистого золота. Цыгане собирают его, промывают и получают столько золота, что могут ежегодно платить супруге господаря четыре ока золота как оброк, что составляет тысячу шестьсот драхм [32](#).

В Хотинском округе, недалеко от самого города Хотина, на берегу Тираса находят куски железа, отшлифованные самой природой и настолько круглые, что без всякой обработки могут быть употребляемы как ядра для пушек. Однако это железо грубо и если его не переплавить, то оно непригодно ни для каких других целей [33](#). Пока Хотин был еще в небрежении, это железо довольно часто вывозилось в Каменец; в настоящее же время, я

полагаю, что турки едва ли допустят, чтобы поляки делали для себя орудия войны, направленные против них.

В округе Бакэу, неподалеку от города Тротуш, находятся богатейшие соляные копи, которые [33] местные жители называют «Окна». Там не требуется никакого искусства для очистки соли: если снять землю на один-два локтя, то можно найти чистую и прозрачную как кристалл соль, совершенно не загрязненную частицами земли. Эти рудники неистощимы, хотя бы в них ежедневно работало помногу сотен людей, добывая соль. Ибо где бы ни извлекались глыбы соли, в этих местах непременно оставляют колонны из этого кристалла, которые поддерживают своды земли, чтобы новые соляные жилы имели куда распространяться. При подобном ведении дела эти штольни заполняются солью, так что через 20 лет нельзя найти и следа того, что прежде здесь добывалась соль [34](#). Иногда в соли находят даже целых застывших рыб, которые ничем не отличаются от тех, которые теперь ловятся в соседних речках.

Также и в других местах имеется много соляных копей, но господа запрещают их разрабатывать, чтобы не упала цена на соль, если ее будет много добываться, ибо для потребностей населения достаточно копей, находящихся в разработке. В Молдавии есть целые горы, которые полны соли, и для добычи ее достаточно удалить «поверхностный слой земли. Казначейство господаря и вся страна извлекает богатейшие доходы из этих копей, так как, помимо местных жителей, этой солью пользуется население Буджака и Крыма, а также жители отдаленных стран, которые увозят ее отсюда на кораблях.

Почти повсюду добывается селитра, так как на полях всей Молдавии имеется черная земля, содержащая много селитры.

У Тазлеу Сэрат, недалеко от села Мойнешти, в уезде Бакэу бьет ключ воды, смешанной со смолой, которой наши сельские жители обычно пользуются для смазывания колес [35](#). Местные жители называют ее пэкура и говорят, что она лучше для использования в домашнем обиходе, чем древесная смола, если ее только отделить от воды. [34]

Глава VI

О ПОЛЯХ И ЛЕСАХ МОЛДАВИИ

Поля Молдавии, об исключительном плодородии коих много писали древние и более поздние авторы, далеко превосходят богатства гор, о которых мы говорили выше. Разбросанные по многим провинциям, вдали от гор и рек Молдавии, они никем не возделываются, однако всем дают пропитание. В горах суровый климат, посевы там позже созревают и урожаи дают скудные; на равнинах же урожаи бывают такие обильные, что в счастливые годы дают земледельцу пшеницы сам двадцать четыре, полбы — сам тридцать, ячменя — сам шестьдесят, проса — сам триста, чему едва ли кто-либо поверит, если сам лично не убедится [36](#). Что касается овса, то в Молдавии он не так урожаен, как другие культуры, да, кроме того, и не особенно потребляется, так как вместо него лошадей кормят ячменем. В верхней Молдавии рождается великолепное просо, поэтому у наших соотечественников бытует пословица, что в нижней части Молдавии просо, а в верхней части яблоки без кожи. Из

молотого проса пекут род хлеба, который едят повседневно, а в горячем виде — с коровьим маслом

В горах нет садов, посаженных человеком, зато в диком состоянии — целые леса фруктовых деревьев, щедро плодоносящих, на равнинах же необходимо приложить труд и умение, но зато фрукты бывают более вкусные. Изобилие их настолько велико, что в прежние времена, когда поляки собирались в поход в глубь Молдавии, то считали, что им незачем возить с собою продовольствие, так как полагали, что войску будет достаточно плодов, которые в избытке производит страна; однако чрезмерное потребление их польскими войсками повлекло за собой различные заболевания, и, понеся большой урон в людях не от вражеского оружия, они впредь стали более осмотрительны.

Но все дары земли намного превосходят богатейшие виноградники, которые тянутся на огромном [35] пространстве между Котнаром и Дунаем и которые настолько плодородны, что один погон, т. е. площадь в двадцать четыре квадратных сажени, часто дает по четыреста — пятьсот мер вина (каждая по сорок литров). Самое лучшее вино дает Котнар, город в округе Хырлеу, оно неизвестно за границей, так как теряет свое качество при перевозках в бочках морем или по суше без надлежащего ухода. Но я позволю себе утверждать, что оно превосходнее и благороднее всех европейских вин, включая и самое токайское; ибо, если это вино сохраняется в течение трех лет в глубоком погребе с каменными сводами, как у нас обычно и бывает, то на четвертый год приобретает такую крепость, что будучи подоженным, горит [37](#). Человек с самой крепкой головой едва может вынести третий бокал и сразу пьянеет, однако не испытывает никаких головных болей. Это вино имеет исключительный и необычный для других вин цвет, а именно, зеленоватый, и чем старее, тем становится зеленее.

К северу от этого места не бывает виноградников, которые могли бы дать высококачественное вино. Часто пытаются разводить их на северных склонах котнарских холмов, однако никогда ни один куст не мог полностью созреть. Таким образом, природа как будто захотела сосредоточить все свои силы в этом одном месте, лишив изобилия вина остальные районы, лежащие к северу.

Вторым после котнарского считается вино, которое производится в городе Хуш, в округе Фалчиу, третьим — в Одобешти, в округе Путна у реки Милков, четвертым — в Никорешти, в округе Текуч у Сирета, пятым — в Грече, в округе Тутово у реки Берхеч и, наконец, шестым — в Костешти, которое производят равнины того же округа, как и другие многочисленные места, менее замечательные, о которых мы не будем упоминать. Эти виноградники не только служат на пользу местным жителям, но дешевые цены вин привлекают иностранных купцов, русских, поляков, казаков, трансильванцев и даже венгров, которые ежегодно увозят к себе на родину большое количество вина, хотя оно и не превосходит их собственное. [36]

В Бессарабии, когда она еще подчинялась молдаванам, тоже были хорошие виноградники; но они пришли в упадок после того, как турки, не употребляющие вина, начали владеть этой областью. Однако христиане, которые проживают в Килийском и Измаильском округах, до сих пор возделывают небольшие виноградники, с которых собирают столько вина, сколько им нужно для удовлетворения собственных потребностей.

Молдавия гордится многочисленными лесами, замечательными как строевым лесом, так и фруктовыми деревьями. Особенно привлекает мореплавателей молдавский дуб, о котором говорят, что он является наиболее подходящим из всех других древесных пород для строительства кораблей и что он более устойчив против гниения. Кроме того, было замечено, что если лыко не будет снято дочиста и останется пусть даже самая малая его часть, то в короткое время все дерево подвергается гниению; напротив, если дерево будет очищено, то прекрасно сохраняется более ста лет при самых неблагоприятных условиях времен года, воздуха и воды. Из всех дубовых лесов в Молдавии наиболее знамениты два: Котнарский и Тигечский.

Котнарский лес возник возле города того же названия не естественным путем, но благодаря старанию людей. Во времена Стефана Великого там было обширное открытое поле. Когда поляки с большим войском расположились на нем лагерем, Стефан Великий, напав, разбил их и, захватив лагерь, обратил поляков в бегство, многих побил и взял в плен более двадцати тысяч, в числе коих большинство было из знатных родов. Хотя польский король предлагал большую сумму денег для их выкупа, Стефан не пожелал взять ее, так как не искал денег, но хотел воздвигнуть себе такой памятник, который бы прославил его победу на будущие времена. С этой целью он запряг в плуги пленных поляков и заставил их вспахать все поле сражения длиной в две мили и шириной в одну милю и посадить там заготовленные для этой цели желуди, из которых вырос это прекрасный лес. В настоящее время молдаване называют его Думбрава рошие [37], т. е. красной дубравой, потому что это место было увлажнено кровью поляков [38](#). Поляки же называют его Буковиной и не могут вспомнить о нем без слез.

Другой дубовый лес, расположенный за Хиерасом, в пределах Бессарабии, называется Тигечским и охватывает в окружности почти тридцать италийских миль. Он служил надежной защитой для молдаван против скифов, которые неоднократно пытались его захватить, но никогда не могли этого сделать, потому что его деревья, хотя и высокие, однако расположены так густо, что ни один человек не может пройти его пешком иначе как только по тропинкам, знакомым лишь местным жителям. Некогда там насчитывалось более двенадцати тысяч жителей, храбрейших солдат из всей Молдавии. В настоящее время после многих сражений и взаимного истребления от них осталось едва две тысячи. У них имеется договор с соседними буджакскими татарами, но которому они обязаны давать им ежегодно определенное количество бревен, так как Бессарабия очень страдает от недостатка леса. Это и в настоящее время свято соблюдается, однако если татары пытаются нарушить условия и требовать больше, что случается нередко, то молдаване защищаются с оружием в руках и часто выходят победителями. Но об этом более подробно ниже.

Глава VII

О ДИКИХ И ДОМАШНИХ ЖИВОТНЫХ

У нас нет намерения давать пространное описание животных Молдавии, которые также имеются и в соседних странах, как не входит в наши планы напоминать о бродящих по лесам стадах оленей, серн, коз, лисиц, рысей и волков; но задача наша состоит в том, чтобы

рассказать про то особенное, свойственное только животным, здесь обитающим, что мы наблюдали в Молдавии.

Итак, мы напоминаем, что у нас имеется три породы овец: горные, сорокские и дикие. Едва ли возможно рассказать, сколько больших стад овец [38] можно видеть повсюду в горах, ибо западные области Молдавии малопригодны для производства зерновых культур, и единственным занятием жителей этих мест является овцеводство, которое дает им пропитание. Отсюда при посредничестве греческих купцов доставляется ежегодно более чем шестьдесят тысяч этих овец (называемых по-турецки кивирджик) в Константинополь, к столу султана, потому что их мясо предпочитается всякому другому ввиду его отменного вкуса и хорошей усвояемости. Особенно богатые пастбища находятся в трех местах: в Русском Кымпулунге у реки Путила, в Молдавском Кымпулунге у реки Молдова и в горах Вранча в округе Пуша.

Овцы, которые водятся на равнинах, гораздо крупнее, чем те, что растут в горах, но зато они не так плодовиты. Из них следует особо упомянуть о тех, которые рождаются в Сорокском округе. Все они имеют на одно ребро больше, чем остальные, и сколько времени живут, оно у них остается. Но если этих овец переводят в другие области, то уже на третий год у них появляются ягнята с обычным числом ребер. Равным образом, если овца из другой области завозится в Сорокский округ, то на третий год у нее рождаются ягнята, которые превосходят мать на одно ребро [39](#).

Значительно отличаются от них дикие овцы, которые, как я думаю, едва ли можно найти в другом месте. У них верхняя губа отвисает на две ладони, и поэтому, когда они пасутся, должны щипать траву, отступая назад. У них шея очень короткая и не имеет ни одного сочленения, а поэтому эти овцы не могут поворачивать голову ни направо, ни налево. Ноги у них короткие, но бегают они так быстро, что собаки, гоняясь за ними, едва могут их настичь [40](#). Кроме того, эти овцы обладают таким острым нюхом, что могут за немецкую милю учуять охотника или любого зверя, когда идут за ними по ветру, и тотчас же убегают; если же к ним подходят против ветра, то овцы ничего не чувствуют, пока их не поймают.

У горцев волы малорослы. Жители же равнин разводят большие стада крупных и красивых волов, [39] которых они гонят ежегодно в Польшу, в Дансиг, более чем по одиннадцати тысяч голов, и оттуда они попадают в соседние государства под именем польских. В Молдавии пара волов продается за пять империалов летом, а зимой даже за три; напротив, в Дансиге, как мы слышали, их продают за сорок, пятьдесят империалов.

Самые жирные и самые лучшие волы водятся у речки Сараты в округе Фалчиу, и в реки Башеу, в Черновицком округе, потому что тамошние поля изобилуют солью и лают мягкую трзву, способствующую тучности. Доход от волов настолько велик, что жители могут не только кормиться от них но даже в состоянии платить очень тяжелые подати, которые турки обыкновенно с них взимают.

По обоим берегам Тираса часто встречаются дикие буйволы. но они, как нам кажется не местного происхождения, я переходят по замерзшему Тирасу из Подолии и Татарии из-за суровых северных ветров, свирепствующих зимой в тех местах.

В западных горах водится другой зверь, который, позволю себе утверждать, является характерным нашей страны и которого молдаване называют зимбр. По величине он равен домашнему быку, но голова меньше, шея несколько длиннее, брюхо поджарое, ноги длинные, рога приподняты вверх, концы которых сильно заострены и немного загнуты вперед. Этот дикий и быстрый зверь может взбираться, подобно козам, на горные утесы, откуда его берут или же убитым или раненым из ружья.

Это и есть тот зверь, изображение головы которого пожелал иметь в качестве герба страны Драгош пррвый господарь возрожденной Молдавии

В Оргеевском округе, у деревни Тохатин, между реками Икел и Рэут водятся свиньи не с раздвоенными копытами, как обычно, но с цельными, как у лошадей [41](#). То же происходит и с поросятами, которые появляются на свет на третий год от маток, завезенных сюда из других уездов, и не только у домашних свиней, но и у диких, которые в изобилии водятся в камышах по Тирасу.

Горная часть Молдавии выращивает лошадей, правда, низкорослых и по строению тела похожих [40] на рутенских, но очень сильных и выносливых в работе, с копытами настолько крепкими, что те, кому приходится ехать по самой трудной дороге, не имеют нужды их ковать. Равнины дают лошадей более рослых, статных, знаменитых по своему внешнему виду, красоте, резвости и выносливости, о которых отзываются с величайшей похвалой не только поляки и венгры, но и сами турки, у которых пользуется большой известностью пословица: «Аджем дилбери, Богдан баргири месширдир», т. е. молодой персиянин и молдавский конь достойны похвалы более всех остальных.

В Бессарабии имеются огромные табуны диких лошадей, которые ничем другим не отличаются от домашних, как только тем, что немного меньше ростом, а копыта у них шириной в одну ладонь, круглые и очень крепкие. За ними обычно охотятся буджакские скифы и используют их или на пиршествах, или для своих повседневных надобностей. Под осень, когда вся местность от непрерывных дождей затопляется и превращается как бы в болото, скифы устанавливают день и место сборища, и сразу все окрестности наполняются их воплями и криками. Лошади, услышав крики, разбегаются по полям, оглашаемым воем, и так как нигде не находят спокойного места, то собираются в середине болотистой равнины, называемой Гиоллер, там они вязнут в грязи, и так как широкие копыта мешают им бежать, то татары побивают их копьями и стрелами; часть табуна захватывается живьем, часть убитыми; затем их распределяют между собой.

Я не буду упоминать о других диких животных, которыми изобилуют наши леса, как-то о рысях, куницах (но не о тех, которые обычно называются соболями) [42](#), лисицах, мех которых весьма пригоден для защиты от холода.

О пчелах нужно упомянуть хотя бы немного, потому что-то, что я наблюдал в их работе, для многих может быть интересно, а возможно даже и неизвестно. Жители получают от пчел очень большую выгоду, так как поля усеяны повсюду великолепнейшими цветами, а леса изобилуют постоянными источниками для сбора меда и воска. Можно [41] было бы извлекать еще большую пользу, если было бы позволено удерживать у себя все рои, которые выводятся каждый год, но законами страны установлено, что никто не может держать пчелиных ульев больше, чем то количество земли, коим владеет, дабы излишек пчел не причинял беспокойства соседу. Кроме обычных сот, пчелы вырабатывают особый воск, очень приятного запаха и темного цвета, но не как вместилище для меда, а как защиту от солнечных лучей. С этой целью пасечники сажают новый рой с маткой в такой улей, в котором продырявлены отверстия и сделаны во многих местах щели. Пчелы не могут работать иначе, как только в темноте, поэтому они вначале заделывают черным воском вышеупомянутые отверстия и лишь после этого продолжают свою обычную работу. Пасечники в определенное время вынимают этот воск вместе с медом и так как он имеет запах амбры и не тает на солнце, то его продают дороже.

Замечено, что если пчелиные соседние рои, находящиеся поблизости друг от друга, встречаются в воздухе, то они вступают в жестокое сражение и не перестают биться, пока один из роев не побеждает и не обращает в бегство другой. Пчелы-победители уже более не собирают меда по полям и лесам, но ежедневно нападают на ульи побежденных и берут у них готовый мед, в котором последние уже не могут отказать. Пасечники, заметив, что их пчелы работают, но меду не дают, опрыскивают всех, находящихся в сотах пчел раствором мела; а на другой день идут к соседу, на пчел которого пало подозрение, и, указав на белые пятнышки на пчелах, заставляют его возместить убытки.

В Молдавии, на границах с Покуцией, водится птица, называемая местными жителями иерунка, по-польски глушка, т. е. глухая. По внешнему виду она походит на дикую курицу, но несколько меньше, и по своей природе глупая и глухая. Если охотник найдет на одном дереве сотню таких птиц, то может перестрелять их всех по очереди, а другие будут спокойно смотреть, как ее сосед падает. Мясо же у них очень нежное и белое, вкусом превосходящее куропатку и фазана.

(пер. Л. Панкратьева)

Текст воспроизведен по изданию: Дмитрий Кантемир. Описание Молдавии. Кишинев. 1973

Комментарии

1 Под западными областями Д. Кантемир имеет в виду северо-западную часть Молдавского княжества 15 века с городами Черновцы, Хотин, Дорохой, Ботошаны, Сучава.

2 Скифы — общее название разных, но родственных племен. Называя их «победителями трех частей света», Кантемир имеет в виду территорию, на которой в разные времена обитали эти племена — от реки Сырдарьи и до Дуная.

3 Траян Марк Ульпий, римский император (53—117 гг. н. э.), был усыновлен императором Нервой Маркусом Кокцей — римским императором (96—98 гг. н. э.), который назначил Траяна своим соправителем, а затем преемником; получил прозвание «Optimus» (Лучший). В честь победы Траяна над Дакией на аренах цирков только в эти дни по воле «Optimus'a» погибло 10 тысяч гладиаторов-дакийцев, сражавшихся друг с другом ради утехи римской знати и толпы. В ознаменование победы над Дакией в Риме была воздвигнута известная колонна Траяна. В те времена Дакию населяли племена, которых называли то гетами, то даками, то фракийцами.

4 Значительная часть даков погибла в борьбе с римлянами, часть была угнана в рабство, остальные ассимилировались. Римские правители заселяли опустошенные земли не столько римскими гражданами, как об этом пишет Кантемир, сколько другими народами подвластных Риму стран. Поскольку народы были из разных стран, то общаться они могли только посредством латинского языка, который, сохранив в основном грамматический строй и значительный словарный фонд, стал основой молдавского языка, обогащенного за счет славянского.

5 Версия о государственном становлении Молдавии, пересказанная Кантемиром, как до него, так и в его время была весьма распространенной.

6 Как известно, зрми, о которых говорит Кантемир, в 9—11 вв. входили в состав Киевской Руси. Спасаясь от нашествия врагов, жители ре покидали свои насиженные места на целые века.

7 После покорения Дакии римлянами произошла такая ассимиляция народов, населяющих эти области, что ни о какой чисто «римской молодежи» не может идти речь.

8 Ак флак (тур.), то есть белые валахи, в отличие от кара флак, то есть черных валахов. Белые валахи — молдаване, черные валахи — жители собственно Валахии.

9 Татары по-прежнему называли жителей Молдавии — молдаванами.

10 Болезнь, о которой пишет Д. Кантемир, видимо, холера.

11 Ров не сохранился, а заметные остатки Траянова вала в некоторых местах, например, у села Копанка и выше на запад, сохранились до наших дней. Вал был возведен в качестве укрепления против нашествия кочевников с северо-востока.

12 Рутенами во времена Д. Кантемира называли западных украинцев, русинов.

13 Итальянская (венецианская) миля равна 1834 м.

14 После слов «свои товары» на полях рукописи Д. Кантемир добавил: «преимущественно соль, масло, воск и большое количество лесного материала, который идет не только в Константинополь, но и в Египет и турецкую Африку для строительства кораблей и жилищ». Это пояснение затем зачеркнуто им, видимо, как повторение, ибо дальше в рукописи эти товары перечисляются.

15 Буджакские татары населяли южную часть Бессарабии у впадения реки Прут в Дунай и Дуная — в Черное море.

16 Валя — по-молдавски долина. Валя нягрэ — черная долина. Далее будут следовать реки: Валя алоэ — белая долина, Валя сакэ — сухая долина, Валя рэ — плохая долина, Валя маре — большая долина.

17 Перепись была произведена в 1665 году.

18 Пояснение со слов «В древности...» и до слов «расположен город Полода» добавлено автором на полях рукописи. Эти поясняющие слова отсутствуют во втором и третьем (одесском) списках, они не вошли в румынские издания.

19 На полях рукописи автор добавил: «После этого места в древнем описании Дакии помещена Зусидава», затем это добавление зачеркнуто. Во всех румынских изданиях «Описания Молдавии» это добавление отсутствует, за исключением перевода Адамеску, где это добавление вынесено в примечания. В древности Зусидава была крепостью, руины которой обнаружены в 1703 году.

20 Эта надпись имеет погрешности, которые, как пишет румынский исследователь Г. Адамеску, были замечены одним из переводчиков, после чего внесены исправления в академическое издание латинского текста. После соответствующего уточнения и расшифровки она выглядит следующим образом: Imp. Caesari. Div. filio. Nervae. Traiano. Augusto. Germ. Dacico Pont. Max Fel. B. Diet XVI. Imp. VI. Cons. VII. P. P. Calpurnio. Public. Marco. C. Aurelio. Rufo, что означает: «Императору божественному Цезарю, сыну Нервы, Траяну Августу, Дакийскому герману, Великому понтифику, с властью трибуна XVI, императору VI, консулу VII, отцу отечества, Публию Кальпурнио, Марку Клавдию Руфо». Траян не занимал седьмого консульства.

21 Могила Рабий в русскую литературу вошла как «Рябая могила» в память об ожесточенной битве русских и молдавских воинов с турками 7—10/VII 1711 г. Известный сподвижник Петра I Феофан Прокопович, очевидец этой битвы, так отозвался о самоотверженности русских и молдавских воинов:

За могилу рябою
Над рекою Прутовою
Было войско в страшном бою.

В день недельный от полудни
Стался час нам вельми трудный —
Пришел турчин многолюдный,

Пошли навстреч Казацкие,
Пошли полки Волосские,
Пошли загоны Донские.

В 1770 году у Рябой могилы под руководством П. А. Румянцева русские войска разгромили турецкую армию.

22 После поражения шведов под Полтавой в 1709 году Карл XII вместе с предателем украинского народа Мазепой бежал в Молдавию под покровительство Порты и отсиживался до 1714 года в селе Варница, что в четырех километрах северо-восточнее города Бендеры. В 1715 году, когда писалась книга «Описание Молдавии». Карла XII в Молдавии уже не было. Д. Кантемир, говоря «в наши дни», имеет в виду не годы написания работы, а недавно прошедшее время.

23 Оргеевское озеро находилось на северо-западе от города Оргеева, ныне его нет. Ведя раскопки в районе этого озера, молдавские советские археологи обнаружили следы древних строений на его западном берегу. По мнению археологов, это древнерусское городище (Лукашовка). Д. Кантемир ошибочно назвал его Старым Орхеем (см. Проблемы географии Молдавии, вып. I, Кишинев, 1966, стр. 94). В действительности Старый Орхей находился на расстоянии около 12 км к юго-востоку от города Оргеева в излучине р. Реут у села Трибужены. Здесь советские археологи обнаружили остатки былых укреплений, фундаменты жилых, домов, церкви, бани и другие сооружения. Это действительно молдавский средневековый город Орхей. Его-то Д. Кантемир ошибочно именует Дакийской крепостью Петродава, перенеся место его расположения на западный берег Оргеевского озера — на место древнерусского городища.

24 Говоря о Хотине, Д. Кантемир на полях рукописи замечает: «Как нам кажется, Хотин соответствует Трифуле или Аркободаве древней Дакии, если Клепадава, как полагает Матей Претор, соответствует Каменцу, хотя он (Хотин) расположен на южном берегу Днестра, а не на северном». Затем это замечание автор зачеркнул. Время основания Хотина точно не известно. Первоначальное название Хотина — Хоцим (дакийское). Входил в состав Галицко-Волынского княжества. В 14—15 вв. Хотин входил в состав Венгрии и Молдавского государства. Когда турки утвердились в Молдавии, они еще больше совершенствовали Хотинскую крепость. По Бухарестскому мирному договору 1812 г. Хотин отошел к России, а крепость была упразднена, поскольку оказалась в тылу и потеряла свое военное значение.

25 В это время господарем Молдавии был Константин Кантемир, отец Димитрия Кантемира.

26 Предложение «претерпевают тиранию двух варварских народов» добавил автор на полях рукописи, имея в виду турок и татар, которые выполняли приказы турецкого сераскира, т. е. генерала.

27 На полях рукописи автор делает следующие заметки: В старину Томи знаменит по ссылке Овидия. Бонфиний (Декада I, книга I, стр. 23) указывает, что Алба (Королевская) существует не только в Венгрии; Алба Греческая имеется у Таурина и Алба Юлия — в Дакии. Эти названия, полученные от предков, весьма охотно сохраняются. В описании древней Дакии упоминается место, где некогда был турис Неоптолеми, у Леунклава в Пандект. 159. и, по тому же Бонфинию, Нестор Алба. Здесь необходимо добавить упоминания о Башне Неоптолеми, селениях Хермонактис, Никосия и Офиуза, взятые у Страбона и у древних историков». После этих заметок Д. Кантемир делает следующее пространное добавление: «Ввиду того, что мы имеем некоторое снятие в этом вопросе, то можем определенно высказаться, если город Томи есть единственный и именно известный как место ссылки поэта Овидия, то, конечно, он не может быть им, который на карте древней Мизии помещается у реки Накус в середине области, так как историки, которые упоминают об этом городе, допускают противное. Во-первых, сам Овидий говорит, что он был сослан в страну сарматов: «Пусть мой прах не покроет сарматская земля». Следовательно, город Томи был в Сармации. Точно так же поэт описывает реки Сармации, т. е. Тирас и Борисфен, которые, как известно всякому, находятся очень далеко от Накуса в Мизии. Это не подтверждает и эпитафия на могиле поэта, начертанная на камне, о котором сообщил нам Станислав Сарницкий. Он рассказывает, что один знатный поляк нашел у деревни Исак неправильно написано Асак) камень и прочитал на нем следующую надпись: «Здесь лежит поэт, которого неумолимый гнев жестокосердного Августа Цезаря исторг из земли отцов; много раз несчастный умолял, чтобы ему было позволено умереть у себя на родине, но напрасно; вот то место, которое уготовила ему судьба». Поэт также говорит, что ему так тяжело живется среди бессов и гетов. Отсюда явствует, что он был сослан в Сармацию, где-то около Тираса или Борисфена, где и находился город Томи. Но если мы рассмотрим древних писателей, например: Созомен, Церковная история, книга 6, глава 20. который описывает местожительство скифов, где, как он утверждает, этот народ имеет много городов, сел, крепостей, то самое главное место среди них занимает Томи, город большой и богатый, расположенный около моря, к которому пристают корабли, прибывающие в Черное море, и в котором даже до настоящего времени сохранился обычай, чтобы в нем правил церковью епископ все; о этого племени. Так, в то время, о котором мы говорим (время Валентиана, или Валента), этими крепостями управлял Британии; когда в Томи прибыл император Валенс и когда вошел в церковь, то епископ, не желая соприкоснуться с ним, так как последний был заражен арианской ересью, оставил императора одного, а сам со всем народом ушел в другую церковь. Разгневанный этим император отправил ставленника Британия в ссылку, но немного спустя разрешил ему вернуться, так как видел, как я полагаю, что скифы с большим раздражением переносили изгнание епископа, а не менее того опасался, как бы они не подняли

восстания; ведь они были храбры и жили в районе, очень важном для Римской империи, так как отражали нашествия варваров, живущих в этой части страны. Таким образом, попытка императора была парализована Британией, мужем замечательным, славившимся исключительной доблестью, что даже сами скифы засвидетельствовали ему свою похвалу».

Все вышеприведенные заметки и этот экскурс в историю Д. Кантемир вычеркнул. Во втором списке рукописи все это отсутствует. В третьем (одесском) списке это добавление сокращенно дается в примечании. Во всех румынских изданиях «Описания Молдавии» эти заметки и добавления Д. Кантемира отсутствуют, за исключением издания 1923 года профессора Ясского университета Георгия Паску, который приводит это добавление в сноске на странице 37.

Поскольку автор зачеркнул свои замечания и добавления на полях, то они, разумеется, не могут войти в основной текст его работы. И хотя некоторые положения спорны, однако мы считаем необходимым привести здесь эти добавления и замечания в том виде, как они написаны Д. Кантемиром. Ознакомившись с подлинником рукописи, читатель убедится в большой эрудиции Д. Кантемира как историка, знакомого со многими источниками и трудами древних историков.

28 Танаис — древнее название Дона. Что касается рва и вала Траяна, то они заканчиваются на Днестре у села Копанки. Утверждение Д. Кантемира, что ров Траяна переходит через Днестр и, «пройдя татарскую землю, заканчивается у реки Танаис», т. е. Дона, лишено основания.

29 Локоть — старинная мера длины в странах Европы. Величина была в каждой стране разной. Русский локоть 16 в. равен 18 дюймам, т. е. 45,7 см. Таким образом, высота статуи, о которой ведет речь Д. Кантемир, равна 2,28 метра.

30 Попытки выяснить, сохранилась ли эта фигура до наших дней, не дали результатов

31 В июне-июле, когда долго нет дождя, на листьях некоторых деревьев, как, например, липы, клена, ореха и особенно лещины (лесной орех), действительно появляется липкое, сладкого вкуса покрытие — продукт жизнедеятельности тли. Насчет того, чтобы можно было эту вязкую очень тонкого слоя жидкость собрать да еще сделать из нее масло, как пишет Д. Кантемир, — это явная шутка крестьян, которую он принял всерьез.

32 Драхма — мера веса, равная 3,721 г. Ока — мера веса, равная 1,488 кг. Следует отметить, что цыгане проникают в Молдавию до начала 15 в. Значительную часть их молдавские бояре превращали в своих рабов. Другая часть цыган считалась господарской. Они в известной мере были свободными, занимались ремеслами.

33 Ядра, о которых говорит Д. Кантемир, называя их железом, это не самородное железо (феррит) метеорно-космического или теллурического (земного) происхождения, а фосфориты или, как еще их называют, «подолиты». Этих фосфоритов очень много, особенно южнее г. Хотина, т. е. в северной части Молдавии, в районах, прилегающих к Днестру. Они имеют круглую форму, тяжелы, различны по величине, их легко принять за пушечные ядра.

34 Неправильное представление об образовании соли. Ведь речь идет о каменной соли, для образования которой потребовались миллионы лет.

35 Речь идет о месторождении нефти.

36 Приводимые Д. Кантемиром данные об урожае различных сельскохозяйственных культур вполне правдоподобны.

37 Крепость натурального виноградного вина не бывает выше 14 градусов.

38 Лес, который поляки именуют «Буковина», находится у Днестра, между тем как Котнар отстоит от него на расстоянии около 120 км. Видимо, здесь вкралась ошибка.

39 Версия о наличии особых овец в Сорокском округе, у которых якобы на одно ребро меньше, чем у овец из других мест,— видимо, шутка жителей Молдавии.

40 Быстро бегающие дикие овцы с длинной губой, о которых повествует Д. Кантемир, это скорее всего сайгаки, которые здесь обитали. Что касается отсутствия у них шейных позвонков, то это заблуждение.

41 Свиньи — парнокопытные животные, и таких свиней, о которых пишет Д. Кантемир, не было и быть не могло, здесь, видимо, очередная шутка молдавских жителей, принятая им за чистую монету.

42 Слова, заключенные в скобки, добавлены автором на полях рукописи.